

## 35. | Who is Joseph Anton



Serie started in 2012, 70 x 50 cm each & 20 x 30 cm, impression jet d'encre sur papier baryté  
 Exhibition view from Darkening Process, MMP+, 2016, Marrakech.  
 Courtesy of the artist and ADN Galeria, Barcelona.  
 Ed. of 5 + 2 A.P.

Qui est Joseph Anton est une série de photomontages basés sur les portraits de trois écrivains : Joseph Conrad, Anton Tchekhov et Salman Rushdie. L'idée de ce projet s'inspire en partie d'une rencontre de Mounir Fatmi avec Salman Rushdie à Bruxelles lors d'un événement pour la sortie de son autobiographie intitulée Joseph Anton. Quand Rushdie a été forcé de vivre caché suite à la fatwa prononcée contre lui, il adopta le pseudonyme de Joseph Anton, mêlant les noms de ses deux écrivains préférés, Joseph Conrad et Anton Tchekhov. Ce nom était à la fois un hommage et une inspiration pour Rushdie, pour qu'il continue à écrire.

Commençant avec des portraits classiques de ces trois écrivains, les images ont subi une série de transformations numériques en utilisant un logiciel de portraits robots anciennement utilisé par le FBI, mais aussi des photos, dessins, modèles 3D et des documents scientifique anciens, notamment de vieux schémas de crânes. Les images finales, en noir et blanc, sont des mutations terrifiantes évoquant des peintures de Francis Bacon passées à la sauce du Silence des Agneaux, agrémentées d'une touche de récit d'horreur d'époque victorienne. Les résultats sont tous aléatoires, Fatmi ayant poussé le processus de scan et de modification à son paroxysme. Quelques traces reconnaissables sont visibles dans certaines images, comme les lunettes et le profil familier de Rushdie ou la barbe courte de Conrad, mais à part cela, les images tendent vers l'abstraction, comme si elles étaient effacées et reconstruites en même temps.

Chaque pièce de la série consiste en un triptyque de trois photographies. Certaines des images finales ont été sérigraphiées sur des miroirs, un procédé complexe qui

Who is Joseph Anton is a series of photomontages using portraits of the three writers, Joseph Conrad, Anton Chekhov and Salman Rushdie. The idea for this project was partly inspired by a meeting mounir fatmi had with the writer, Salman Rushdie in Brussels at a book launch for his autobiography titled, Joseph Anton. When Rushdie was forced into hiding following his fatwa, he took on the pseudonym of Joseph Anton, a mix of his two favorite writers, Joseph Conrad and Anton Chekhov. The name was part homage and part inspiration for Rushdie to continue writing.

Starting with classic portraits of each of these three writers, the images undergo a series of computer generated transformations through the use of former FBI sketch portraiture technology, photographs, drawings, 3D modeling and odd scientific materials including vintage diagrams of skulls. The final black and white images are rather horrid mutations that slightly resemble a swirled Francis Bacon painting meets Silence of the Lambs, with an undertone of a Victorian horror story. The results are all random and fatmi pushed the scanning and editing to its furthest point. There are traces of recognizable features in some images, Rushdie's glasses and familiar profile, or Conrad's clipped beard, but otherwise the images are verging on abstraction, as if being erased and rebuilt at the same time.

Each piece in the series consists of a triptych of three photographs. Some of the final images were screen-printed onto mirror, a complicated process that added an element of transparency and reflection. Viewers could see portions of their own face reflected back at them along with the composite mutations of the writers themselves.

ajoute un élément de transparence et de reflets. Le spectateur peut ainsi voir des parties de son propre visage aux côtés des mutations composites des écrivains.

Cette série d'œuvres fut le point de départ d'un nouveau champ de recherches pour Fatmi, analysant l'idée de l'esquisse composite, du portrait du coupable, comment un visage est construit, son identité, et, dans le cas présent, l'identité du fugitif. Plusieurs décennies durant, Rushdie a vécu à la marge, caché, adoptant des pseudonymes partout où il allait. Qui était-il ? Qui devenait-il ? Ne pouvant pas s'établir quelque part, il vécut comme un fugitif en cavale, mais seulement aux yeux de certains, d'autres le voyant comme un héros et un génie.

Comme le film de Fatmi au titre identique, Qui est Joseph Anton, ces photographies remettent en question l'idée même de ce que signifie l'identité, la présentant comme un concept mouvant et protéiforme plutôt qu'une caractéristique fixe, mais elles suggèrent aussi d'une certaine façon l'impossibilité d'assumer physiquement une autre identité, laissant ouverte la question : où finis-je et où commence l'autre?

This series of work was a point of departure into a new field of research for fatmi that analyzed the idea of the composite sketch, the portrait of the culprit, how a face is constructed, its identity, and in this case, the identity of the fugitive. For decades Rushdie lived on the fringe, in hiding, taking on a series of pseudonyms everywhere he went. Who was he? Who was he becoming? Unable to establish a fixed home he lived like a fugitive on the run, yet only to some, whereas others saw in him a hero, a genius.

Like fatmi's film of the same name, Who is Joseph Anton, these photographs call into question the very idea of what is meant by identity, seeing it as a fluid, shape-shifting concept rather than a fixed feature, but it also suggests a sort of impossibility of physically assuming another identity, leaving open the question of where do you end and the other begin?

Blaire Dessent, February, 2016.

Blaire Dessent, Février 2016.

“There are too many faces in Who Is Joseph Anton, 2012. This psychedelic amalgamation of literary giants includes Salman Rushdie, Anton Chekhov, and Joseph Conrad. They may be three unique personalities, but Mounir Fatmi intends for them to be just one: Joseph Anton, a character who exists only in Rushdie’s mind, a pseudonym that the besieged writer uses to divert attention from his real identity in order to

## survive.”

Myrna Ayad, Art Forum, January 2016

### **exhibitions:**

2019

Elective Affinities - Keitelman Gallery - Expo collective

The Armory Show - Officine dell'immagine - Art fair

2018

The Day of the Awakening - CDAN Museum – Solo show

180° Behind Me - Göteborgs Konsthall – Solo show

1:54 Contemporary African Art Fair Marrakech - Officine dell'immagine - Art fair

2017

The Black Sphinx, from Morocco to Madagascar - Primo Marella Gallery - Expo collective

Le monde et le reste - Galerie Ceysson & Bénétière - Expo collective

2016

The Index and The marchine - ADN Platform – Solo show

Darkening Process - MMP+ - Solo show

198920072016 - Galerie Papillon - Expo collective

2015

Permanent Exiles - MAMCO - Solo show

Face 2 Face - Festival A-Part - Expo collective

Art Brussels - Keitelman Gallery - Art fair

Artgenève - Keitelman Gallery - Art fair

2014

They were blind, they only saw images - Galerie Yvon Lambert - Solo show

Light & Fire - ADN Galeria - Solo show

Walking on the light - CCC - Solo show

2013

Intersections - Keitelman Gallery - Solo show

La Ligne Droite - Galerie Fatma Jellal - Solo show

**press articles:**

Marrakech : mounir fatmi, Darkening Process, L'Oeil de la Photographie, February 24th, 2016

Azimi, Roxana, Mounir Fatmi : , Le Quotidien de l'Art, N°1015, March 15th, 2016, p.6-8

Weigant, Syham and Moignard, Marie, Fatmi, Rushdie, Anton, et les autres, Diptyk, n°32, February-March, 2016, p.92-93

## Marrakech : Mounir Fatmi, Darkening Process

FEBRUARY 24, 2016 - MOROCCO, WRITTEN BY L'ŒIL DE LA PHOTOGRAPHIE



© Mounir Fatmi, Calligraphy of Fire

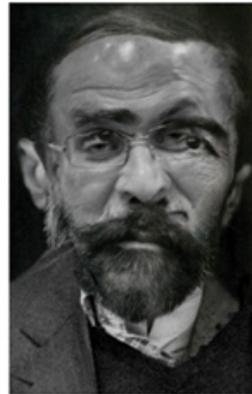
The Marrakech Museum for Photography and Visual Arts presents its first exhibition of 2016 – a survey of work by the noted Moroccan contemporary artist Mounir Fatmi under the collective title “Darkening Process”. The exhibition runs concurrently with the Marrakech Biennale 6.

“Darkening Process” is based on three projects about the idea of the Other, through literature, art history and scientific experiments.

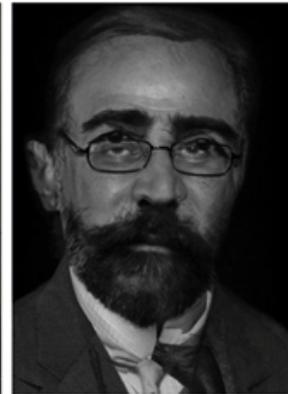
The first project *The Journey into Shame* includes the bodies of work “The Darkening Process” and “As a Black Man” honoring John Howard Griffin, the white American writer and journalist, born in 1920, known for his fight against racial discrimination and best known for his book “Black like Me”. In 1959, he moved to southern United States to undergo medical treatment combined with ultraviolet rays in order to blacken his skin — effectively transforming him into a “black” man. Griffin has gone through the ultimate experience of the Other to change his own skin to understand the life of a whole community.

The second project is *The Blinding Light*. For this project, Mounir Fatmi is inspired by the painting by Fra Angelico, ‘The Healing of Deacon Justinian’, which depicts Saint Damian and Saint Cosme, two brothers of Arab origins grafting a leg from an Ethiopian man to Deacon Justinian. Fatmi overlays and manipulates the painting with photographs taken from an actual surgery room. He poses a question about science and religion; the uniqueness of identity, and the basic medical nature of the graft as altering identity.

The project *Who is Joseph Anton ?*, features British author Salman Rushdie, who used the pseudonym Joseph Anton, inspired by the two first names of his favorite writers — Joseph Conrad and Anton Chekhov — to continue to live and write. This is the starting point of a series which researches the hidden identity, the



© Mounir Fatmi, Who is Joseph Anton



© Mounir Fatmi, Who is Joseph Anton

construction of the face, the alter-identity, and in this case, the identity of the fugitive — a concept broadly integrated into every day identities of fugitive: from war, oppression, political, social and personal conflict.

Finally, the show includes *Border Sickness* and *The Beautiful Language*, two bodies of work respectively based on a performance by the artist himself, and on the movie *The Wild Child*, by the french filmmaker François Truffaut. Both researches highlight the thin borderline between ‘being born’ and ‘being’, the early anthropological ideas of the otherness that came with colonization, and the role of language in conveying identity as a label.

EXHIBITION  
Darkening Process  
Mounir Fatmi  
From January 30th to May 30th, 2016

Marrakech Museum for Photography and Visual Arts MMP+  
Palais Badiâ  
Ksibet Nhas  
Marrakech 40000  
Morocco  
info@mmpva.org  
https://mmpva.org

# LE QUOTIDIEN DE L'ART

JEUDI 3 MARS 2016 NUMÉRO 1015

**MARCHÉ DE L'ART**  
2015, UNE ANNÉE STABLE DANS LE MONDE ET EN FRANCE P.2

ENTRETIEN

PAGE 06

LE QUOTIDIEN DE L'ART | JEUDI 3 MARS 2016 NUMÉRO 1015

MOUNIR FATMI, artiste

## « Mon travail peut choquer car je réinjecte des images dans un système qui n'en veut pas »

L'artiste d'origine marocaine Mounir Fatmi bénéficie pour la première fois d'une exposition personnelle dans une institution marocaine, au musée de la photographie et des arts visuels de Marrakech (MMP+). Il décrypte pour nous les différentes séries exposées... Propos recueillis par Roxana Azimi

MOUNIR FATMI PRÉSENTE SA PREMIÈRE EXPOSITION PERSONNELLE AU MAROC  
ENTRETIEN ▶ page 06

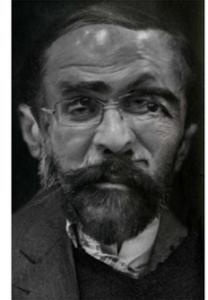
LE CENTRE POMPIDOU, EX-FAN DES 80'S...  
PHOTOGRAPHIE ▶ page 09

DISPARITION DU PHOTOGRAPHE SÉNÉGALAIS OUMAR LY  
CARNET ▶ page 04



DIMANCHE 6 MARS, UNE JOURNÉE ÉVÈNEMENT AU CENTRE POMPIDOU ▶ page 02

Mounir Fatmi. Photo : David Tardé.



Mounir Fatmi, *Who is Joseph Anton*, 2012, impression pigmentaire sur fine art, 50 x 70 cm. © Mounir Fatmi, courtesy de l'artiste et Goodman Gallery, Johannesburg - Cape Town & ADN Galeria, Barcelona.

Roxana Azimi. Une grande partie de votre exposition au MMP+, à Marrakech, tourne autour de la question de l'étranger, un sujet très circonstanciel alors que se développent crispations identitaires et peur des différences. Quel message ces pièces portent-elles ? Mounir Fatmi. Oui, l'exposition passe de la question de l'étranger à celle de l'étrange. De la série de photographies sur John Howard Griffin à celle complètement surréaliste sur Fra Angelico. L'idée était de montrer que le monde est beaucoup plus complexe qu'on ne le pense et que toute tentative de le simplifier ou de le réduire est complètement fautive. La différence de l'autre a toujours fait peur, surtout dans les moments les plus tragiques de notre histoire. Dans l'exposition « Darkening process », je pose la question de l'étranger à travers des figures littéraires et des expériences scientifiques pour démontrer la complexité de cette question, pour essayer de comprendre qui est l'autre. C'est la question posée par Mohammed Dib dans son livre *L'arbre à dire* : « Le monde est plein d'étrangers, qui sont les autres ? », que je me pose inlassablement depuis 1999, année où j'ai quitté le Maroc. C'est une quête que je mène à travers l'image dans mon travail d'artiste plasticien immigré.

Vous poursuivez le travail sur Salman Rushdie initié par *Sleep*. Pourquoi vous êtes-vous attaché à ce personnage ?

Dans le film *Sleep*, j'ai dû créer « L'Autre », en l'occurrence Salman Rushdie, en images de synthèse et ajouter ma propre respiration sur les mouvements de son corps endormi. C'est une vraie fusion entre mon sujet de film et moi. C'était un projet très compliqué à réaliser et j'ai compris par la suite qu'il était aussi très difficile à montrer. Plusieurs fois, le film a été retiré de programmations d'expositions.

/...

MOUNIR FATMI, ARTISTE

« QUI EST JOSEPH ANTON ? » EST UNE RECHERCHE SUR LE PORTRAIT-ROBOT, LE PORTRAIT DU COUPABLE, LA CONSTRUCTION DU VISAGE, DE L'IDENTITÉ ET DANS LE CAS PRÉSENT, DE L'IDENTITÉ DU FUGITIF

SUITE DE LA PAGE 06 En 2012, j'ai rencontré finalement Salman Rushdie à Bruxelles, à l'occasion de la sortie de son autobiographie *Joseph Anton*. Il m'a expliqué alors que lorsqu'on lui a demandé de choisir un pseudonyme à destination de la police, il pensa directement aux écrivains Joseph Conrad et Anton Tchekhov et essaya des combinaisons de leurs noms. Il créa alors Joseph Anton qui est devenu son double, son « Autre ». À l'issue de cette rencontre, j'ai commencé le projet « Qui est Joseph Anton ? » qui est une recherche sur le portrait-robot, le portrait du coupable, la construction du visage, de l'identité et dans le cas présent, de l'identité du fugitif.

Une des séries les plus marquantes exposées traite d'un journaliste blanc qui pour comprendre dans sa chair la condition des noirs américains pendant la lutte pour les droits civiques, a entamé une opération de pigmentation. Les photos de plus en plus obscurcies semblent indiquer que son identité initiale s'est dissoute. Aller vers l'autre, est-ce forcément mettre beaucoup de soi sur le bord de la route ?

J'ai découvert le travail de John Howard Griffin pendant mes recherches sur le Black Panther Party, réputé pour son combat contre les discriminations raciales. Lors de la Seconde Guerre mondiale, Griffin perd la vue à la suite d'une projection d'éclats d'obus. Forcé de rentrer au Texas, il décide alors d'y étudier la philosophie. Il retrouve toutefois miraculeusement la vue en 1957. Le taux de suicide croissant chez la population noire du sud des États-Unis et leur sentiment de désespoir le poussent à réaliser une expérience unique pour se rendre compte de la ségrégation subie par les Afro-Américains.

En 1959, il part dans le sud des États-Unis afin d'y subir un traitement médical associé à des rayons ultraviolets dans le but de noircir sa peau. Il plonge alors totalement dans cette expérience malgré les conséquences sur sa santé et l'isolement qui s'en est suivi auprès de ses pairs. Durant ses trois mois de voyage (Louisiane, Mississippi, Alabama et Géorgie), il éproue un cauchemar : extrême pauvreté, promiscuité, misère, absence de droits. Il décide finalement de retourner parmi les siens, et les difficultés, loin de s'estomper, vont aller croissant. Il sort son livre *Dans la peau d'un noir* et devient l'un des membres du mouvement des droits civiques.

Les blancs ne lui pardonnent pas ce qu'ils considèrent comme une trahison. Il est victime de menaces de mort et désigné comme traître, son portrait est placardé dans sa ville. Il meurt de diabète en 1980 dans le plus grand dénuement. Se mettre à la place de l'autre jusqu'à risquer sa propre vie, c'est ce processus que j'ai choisi de mettre en lumière. Oui, comme vous le dites, pour aller vers l'autre, il faut forcément mettre beaucoup de soi sur le bord de la route.

Dans une série, vous mêlez une toile de Fra Angelico et des images d'opération. Est-ce une métaphore d'une greffe impossible, d'une altérité insoluble ?

Le tableau *La Guérison du diacre Justinien* de Fra Angelico, que j'ai découvert pendant mes études à Rome, évoque l'un des miracles de saint Côme et saint Damien. Des frères jumeaux d'origine arabe convertis au



Mounir Fatmi, *As a Black Man*, 2013-2014, série de 10 C-prints, 60 x 40 cm chacune. © Mounir Fatmi, courtesy de l'artiste et Goodman Gallery, Johannesburg - Cape Town.

MOUNIR FATMI, ARTISTE

SUITE DE LA PAGE 07 christianisme qui greffent, pendant son sommeil, la jambe d'un éthiopien qui venait d'être enseveli au cimetière de saint Pierre au diacre saint Justinien. Depuis longtemps, je suis fasciné par cette greffe d'une jambe noire sur un homme blanc.

Dans la peinture originale, il est question de Dieu et de religion bien sûr, mais dans *The Blinding Light*, il est question de science. J'ai photographié plusieurs opérations chirurgicales dans différentes cliniques et mixé les images pour questionner l'altérité, la singularité, le mélange, la greffe. La transparence entre les images crée une nouvelle dimension intemporelle.

Mon obsession pour cette peinture m'a suivi pendant toute la période de mon apprentissage artistique en Europe. Je me suis toujours posé la question de ma place d'étranger dans une société qui ne veut pas forcément de moi. Oui, malheureusement, la greffe culturelle ne peut se faire que dans la douleur. Finalement, je pense que je suis cette jambe noire greffée dans un corps européen.



Mounir Fatmi, *The Blinding Light*, 2013-2015, impression pigmentaire sur baryte, 88,2 x 130 cm. © Mounir Fatmi, courtesy de l'artiste et Goodman Gallery, Johannesburg - Cape Town.

Vous avez été censuré aussi bien en France qu'au Maroc. Avez-vous l'impression que la censure s'exprime de façon similaire dans les deux pays ?

J'ai été censuré en France, au Maroc, à Cuba, aux Émirats arabes unis, sans citer la quantité de fois où on m'a demandé de changer un projet pour un autre afin de ne pas heurter la sensibilité d'un groupe religieux.

En France, je suis de plus en plus face à une censure préventive, on me

censure avant d'exposer, par crainte. Avant même que mon travail rencontre le public, on le juge violent, provoquant ou même blasphématoire.

Au Maroc, je pense que la censure a plus trait à la politique, même si les sujets religieux ou de société restent très tabous. Je sais que parfois si mon travail peut choquer, c'est parce que je réinjecte des images dans un système qui n'en veut pas.

MOUNIR FATMI, DARKENING PROCESS, jusqu'au 30 mai, MMP+, Palais El Badl, Marrakech, <https://mmpa.org>



Le Quotidien de l'Art

Agence de presse et d'édition de l'art - 231, rue Saint-Honoré - 75001 Paris - © Bureau Agence de presse et d'édition de l'art. Sauf au capital social de 17 250 euros. 231, rue Saint-Honoré - 75001 Paris. RCS Paris 8 238 871 331 - cnie 0314 W 91298 - cnie 2275-4407  
[www.lequotidienlart.com](http://www.lequotidienlart.com) - Un site internet hébergé par Serveur Express, 16/18 avenue de l'Europe, 78140 Vélizy, France, tél. : 01 58 64 26 80  
 PRINCIPAUX ACTIONNAIRES Patrick Bongers, Nicolas Ferrand, Guillaume Houzé, Jean-Claude Meyer - DIRECTEUR DE LA PUBLICATION Nicolas Ferrand  
 DIRECTEUR DE LA RÉDACTION Philippe Rogner [p.rogner@lequotidienlart.com] RÉDACTEUR EN CHEF ADONIS Roxana Azimi [roxami@lequotidienlart.com]  
 MARQUE DE L'ART Alexandre Ciochet [a.ciochet@lequotidienlart.com] - EXPRESSIONS MUSÉE MARQUON Sarah Yagoumenou [s.yagoumenou@lequotidienlart.com]  
 COLLABORATEURS Juliette Soulez, Natacha Wolinski - MAQUETTE Anne-Claire Méry - DISTRIBUTEURS COMMERCIAUX Judith Zucco [jzucco@lequotidienlart.com]  
 N° : 01 82 83 33 14 - SOCIAL MEDIA Smiling People - ABONNEMENTS abonnement@lequotidienlart.com. N° : 01 82 83 33 13  
 IMPRIMERIE Pousidé, 94500 Champigny sur Marne - CONCEPTION GRAPHIQUE Antoine Mendez - SITE INTERNET Olivier Vitoux  
 © ADAGP Paris 2015 pour les œuvres des adhérents... Une : Agnès Bonnot, Sans titre, 1992, 40,2 x 26,4 cm, épreuve cibachrome, Centre Pompidou, Paris. Centre Pompidou / RAMIGEST / Dis. BANGOR © Agnès Bonnot / Agence W.

J'AI PHOTOGRAPHIÉ PLUSIEURS OPÉRATIONS CHIRURGICALES ET MIXÉ LES IMAGES [...]. LA TRANSPARENCE ENTRE LES IMAGES CRÉE UNE NOUVELLE DIMENSION INTEMPORELLE

Diptyk n°32. février-mars 2016 >> 93

Autour de la biennale...

La tendance de cette édition 2016 ? Des œuvres hyper engagées qui n'hésitent pas à aborder l'actualité la plus brûlante. Œuvres politiquement incorrectes, sujets tabous et performances surprenantes émaillent la programmation, qui pourrait bien faire de Marrakech un porte-voix pour les artistes d'Afrique et du monde arabe. On pourra voir une multitude de projets parallèles dans l'immeuble L'Blassa, cet énorme bâtiment désaffecté du quartier Guéliz qui avait créé la surprise lors de l'édition 2014 : une sélection de photos, vidéos, installations menée par l'artiste marocain M'Barek Bouhchichi. Outre de nouveaux lieux comme la médersa Ben Youssef, on note aussi l'apparition d'un véritable « off » lancé par le 18, encore sporadique mais déterminé à proposer une programmation alternative.

#### Fatmi, Rushdie, Anton et les autres

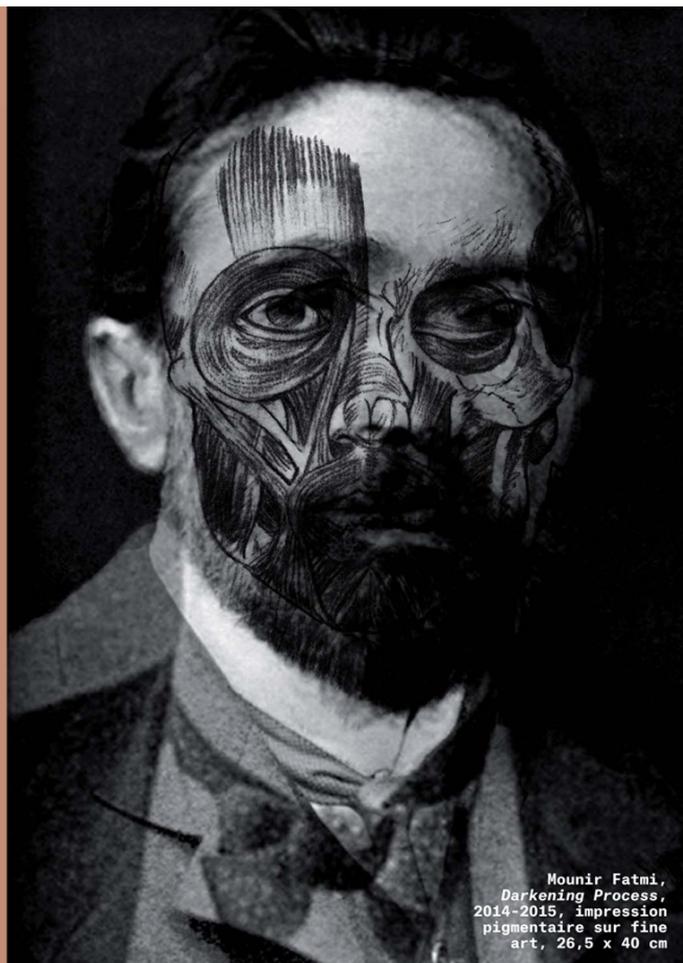
Mounir Fatmi, ténor de l'art contemporain marocain qui a longtemps brillé à l'étranger, expose pour la première fois en solo à Marrakech avec le MMP+, au Palais Badii. Après un retour aux sources à Casablanca en 2014 et une intervention remarquée dans l'ancienne prison de Meknès pour les Journées du Patrimoine en 2015, l'artiste tangerinois semble de plus en plus enclin à investir la scène marocaine. En parallèle de la biennale, le MMP+ lui a proposé une carte blanche qu'il a choisi de centrer sur le thème de l'altérité.

##### L'ENFER, C'EST LES AUTRES ?

Pour Fatmi, c'est surtout et avant tout le rapport avec soi. Avec une sélection d'œuvres encore jamais montrées au Maroc, il fait revivre des exemples historiques de rencontres improbables. Les étranges portraits mêlés de Salman Rushdie et de ses mentors Josef Conrad et Anton Tchekov illustrent la confusion d'identité créée par l'écrivain avec son

nom d'emprunt Josef Anton (qu'il utilise pour contourner la censure). Allant plus loin dans la rencontre des corps, Fatmi donne sa version contemporaine d'un tableau du maître de la Renaissance italienne Fra Angelico, représentant la greffe d'une jambe d'un Ethiopien sur un Chrétien. Devenir-on une part de l'autre quand on le reçoit en son sein ? C'est l'expérience qu'avait voulu tenter le journaliste John Howard Griffin. Projet le plus impressionnant de la sélection, l'hommage que lui rend Fatmi rappelle ce fait réel : à coups de traitements médicaux, Griffin a volontairement et irréversiblement bruni sa peau pour comprendre la discrimination envers les Noirs dans l'Amérique des années 50. Photos, vidéos, installations et documents d'archives promettent de toucher chacun au plus profond de soi, pour mieux questionner son rapport avec l'autre, avec tous les autres.

Mounir Fatmi, « Darkening Process », MMP+, Palais Badii, jusqu'au 30 mai 2016.



Mounir Fatmi,  
*Darkening Process*,  
2014-2015, impression  
pigmentaire sur fine  
art, 26,5 x 40 cm